

No. 49251

**Cyprus
and
Albania**

Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Cyprus and the Council of Ministers of the Republic of Albania. Nicosia, 5 August 2010

Entry into force: *7 November 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Albanian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 16 January 2012*

**Chypre
et
Albanie**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des ministres de la République d'Albanie. Nicosie, 5 août 2010

Entrée en vigueur : *7 novembre 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *albanais, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 16 janvier 2012*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE
MBI Nxitjen dhe mbrojtjen reciproke të investimeve
ndërmjet
Qeverisë së Republikës së Qipros
dhe
Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

Qeveria e Republikës së Qipros dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, këtu të quajtur "Palët Kontraktuese",

Me dëshirën për të intensifikuar bashkëpunimin ekonomik për përfitimin e përbashkët të të dy vendeve,

Duke synuar krijimin e kushteve të favorshme për investimet e bëra nga investitorët e secilës Palë Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, dhe

Të ndërgjegjshëm që nxitja dhe mbrojtja e investimeve sipas kësaj Marrëveshjeje stimulon iniciativat në këtë fushë,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1
Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

1. Termi „investime“ është çdo lloj sendi pasuror dhe veçanërisht, megjithëse jo në mënyrë përjashtuese, sa më poshtë:
 - (a) pasuri të luajtshme dhe të paluajtshme dhe çdo të drejtë tjetër pasurore si hipotekat, pengjet, barrët dhe të drejta të tjera të ngjashme;

(b) pjesët, aksionet dhe obligacionet dhe çdo formë tjetër pjesëmarrjeje në një shoqëri ose ndërmarrje biznesi dhe të drejtat ose interesi i përfshirë nga:

(c) pretendimet monetare ose një përmbushje tjetër detyrimi sipas një kontrate që ka një vlerë ekonomike dhe të lidhur me një investim;

(d) të drejtat e pronësisë intelektuale, duke përfshirë të drejtat në lidhje me të drejtat e autorit, patentat, markat tregtare, emrat tregtarë, dizenjt industrialë, proceset teknike, të fshehtat tregtare dhe ekspertiza dhe vullneti i mirë; dhe

(e) të drejtat për të ndërmarrë aktivitete ekonomike të dhëna me ligj ose me kontratë, duke përfshirë koncesionet për kërkimin, kultivimin, nxjerrjen ose shfrytëzimin e burimeve natyrore.

Investimet e bëra në territorin e një Pale Kontraktuese nga një subjekt juridik i asaj Pale Kontraktuese që faktikisht është në pronësi ose kontrollohet nga investitorët e Palës tjetër Kontraktuese konsiderohet po ashtu si investime të kësaj Pale Kontraktuese nëse ato janë bërë në pajtim me ligjet dhe rregulloret e Palës tjetër Kontraktuese.

2. Termi „investitor“ në lidhje me një Palë Kontraktuese janë:

(a) personat fizikë që kanë shtetësinë e asaj Pale Kontraktuese në pajtim me ligjin e saj;

(b) personat juridikë të formuar, themeluar ose regjistruar në pajtim me ligjin e asaj Pale Kontraktuese duke përfshirë, korporatat, firmat, ortakëritë ose shoqatat e biznesit;

që në pajtim me këtë Marrëveshje, po bëjnë investime në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

Çdo ndryshim në formën në të cilën investohen ose ri-investohen sendet pasurore nuk ndikon karakterin e tyre si investime.

3. Termi “të ardhura” do të thotë shumat e dhëna nga një investim dhe përfshin veçanërisht megjithëse jo përjashtimisht fitimet, dividendët, interesin, fitimet kapitale, tarifatat e licencave dhe honorarët.

4. Termi “territor” përcakton

(a) në lidhje me territorin e Republikës së Qipros, kur përdoret në kuptimin gjeografik, përfshin territorin kombëtar, detin territorial të saj si dhe zonën jashtë detit territorial, duke përfshirë zonën e afërt, zonën ekonomike ekskluzive dhe shelfin kontinental, që është caktuar ose mund të caktohet, në bazë të ligjeve të Qipros dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare, si zonë brenda së cilës Qipro mund të ushtrojë të drejtat e tij sovrane të juridiksionit.

(b) në lidhje me territorin e Republikës së Shqipërisë është territori nën sovranitetin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale, si dhe zonën detare dhe shelfin kontinental mbi të cilin Republika e Shqipërisë, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme dhe të drejtën ndërkombëtare ushtron të drejtat sovrane dhe ligjore.

5. Termi “Këshilli i Ministrave” në lidhje me Republikën e Shqipërisë është “Qeveria e Republikës së Shqipërisë”.

Neni 2

Objekti

Kjo Marrëveshje zbatohet për të gjitha investimet e bëra nga investitorët e një Palë Kontraktuese, ekzistuese ose të bëra pas hyrjes së saj në fuqi. Ajo megjithatë nuk mund të zbatohet për mosmarrëveshjet që kanë lindur para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3

Nxjitja dhe Mbrojtja e Investimeve

1. Secila Palë Kontraktuese inkurajon dhe krijon kushte të favorshme për investorët e Palës tjetër Kontraktuese për të bërë investime në territorin e saj dhe i pranon këto investime në pajtim me ligjet dhe rregulloret e veta.
2. Nëse një Palë Kontraktuese ka pranuar një investim në territorin e saj, ajo, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj, jep lejet e nevojshme në lidhje me këtë investim dhe me përmbushjen e marrëveshjeve të licencimit dhe kontratat për asistencën teknike, tregtare ose administrative. Secila Palë Kontraktuese, kurdoherë të jetë e nevojshme, përpiqet të nxjerrë autorizimet e nevojshme në lidhje me aktivitetet e konsulentëve dhe personave të tjerë të kualifikuar, pavarësisht shtetësisë së tyre.
3. Investimet e bëra nga investorët e një Pale Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese marrin gjithmonë një trajtim të drejtë dhe të barabartë dhe gazojnë mbrojtjen dhe sigurinë e plotë.
4. Asnjë Palë Kontraktuese nuk cenon me anë të masave të paarsyeshme ose diskriminuese menaxhimin, mirëmbajtjen, përdorimin, gëzimin, zgjerimin ose disponimin e këtyre investimeve.
5. Palët Kontraktuese janë të përkushtuara të thjeshtojnë format dhe procedurat e procesit të nxjitjes dhe mbrojtjes së investimit.

Neni 4

Trajtimi Kombëtar dhe i Kombit më të Favorizuar

1. Nëse një Palë Kontraktuese ka pranuar një investim në territorin e saj në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj, ajo u jep këtyre investimeve të bëra nga investorët e Palës tjetër Kontraktuese një trajtim jo më pak të favorshëm se ai